

# УГОДА

**про підтримку діяльності у 2015-му році ужгородського Центру гунгарології**

укладена між сторонами

**Міністерство зовнішньої економіки та закордонних справ Угорщини** (адреса: 1027 м. Будапешт, наб. Бема, 47., представник: **Сійярто Петер, міністр**), далі – **МЗЕЗС**, з одного боку

та

**ДВНЗ «Ужгородський національний університет»** (Україна, Закарпатська обл., 88015 м. Ужгород, вул. Підгірна, 46., представник: **проф. Смоланка В.І.**, ректор, що діє на підставі Статуту) – далі **Університет**,

у подальшому разом – Сторони по Угоді,

на користь **ужгородського Центру гунгарології Гуманітарно-природничого факультету з угорською мовою навчання Ужгородського національного університету**, далі: **Центр**,

згідно наступним –

## Преамбула

Програми Східного партнерства, що реалізуються вже від 2012 року, призвели до розвитку співпраці між Угорщиною та Україною, зміцнення дружби між угорським та українським народом шляхом реалізації проектів модернізації в освітніх, соціальних та культурних закладах, в результаті чого сприяли покращенню інфраструктурних умов багатьох освітніх та культурних закладів, а також життєвих умов угорськомовного та не угорськомовного населення України, з особливою увагою на Закарпатську область.

В теперішній ситуації в Україні, коли в результаті ростучої фінансово-економічної кризи в роботі різних закладів виникають все серйозніші проблеми, які ускладняють і проведення необхідного поточного ремонту, розвиток або – в окремих випадках – і модернізацію закладів, що в кінці кінців загрожує їх функціонуванню та підтриманню належного фахового рівня їх дослідницької та викладацької роботи, що може безпосередньо призвести до погіршення фахового рівня закордонної угорськомовної освіти та наукової роботи.

Центр гунгарології, що працює при Гуманітарно-природничому факультеті з угорською мовою навчання Ужгородського національного університету здійснює відмінну фахову роботу в інтересах того, щоб представники угорськомовного населення Закарпаття отримали вищу освіту та виконували дослідницьку роботу на рідній мові, цим сприяючи їх залишанню на своїй Батьківщині.

## Сторони по Угоді

- з урахуванням вже досягнутих завдяки використанню фінансових джерел у цільовій країні Програми східного партнерства Європейського Союзу, тобто в Україні, результатів проектів модернізації навчальних закладів та енергозбереження, а також можливостей подальшого розвитку,
- посиляючись на створення ужгородського Центру гунгарології 14 січня 1988р., на участь Угорщини у розвитку Центру а також на білатеральну співпрацю та угоди в галузі освіти та дослідження протягом останніх 25 років,
- на Акт розвитку співпраці в освітній та науковій сфері у 2015-2017рр., що був підписаний 19 грудня 2014р.,
- заявляючи, що сторони взаємно зацікавлені в успішній співпраці та у створенні довгострокової співпраці на основі спільної та результативної роботи,
- з метою сприяння зміцненню матеріальної бази розвитку та функціонування закладу, що забезпечує високий міжнародний рівень дослідницької роботи у галузі гунгарології, а також сприяння розвитку освітньої роботи, засобів та створення інституційних умов для широкої науково-дослідницької роботи студентів

домовились про наступне

### 1. Предмет Угоди

Предмет даної Угоди – визначення чітких умов проекту *«Фінансування діяльності у 2015-му році Центру гунгарології Гуманітарно-природничого факультету з угорською мовою навчання Ужгородського національного університету, підтримка поточного ремонту та розвитку закладу»*.

### 2. Дія та учасники Угоди

- 2.1 Дана Угода вступає в силу в день її підписання усіма сторонами та діє до 31 січня 2016р.
- 2.2 МЗЕЗС заявляє, що в ході виконання даної Угоди діятиме за посередництвом Генерального консульства Угорщини у м. Ужгород (далі – Генеральне консульство).
- 2.3 Сторони по Угоді заявляють, що в інтересах здійснення мети, вказаної у Преамбулі, виключним одержувачем проекту, вказаного у пункті 1. даної Угоди є Центр гунгарології, що виконує свою діяльність у складі Гуманітарно-природничого факультету з угорською мовою навчання Ужгородського національного університету за адресою: м. Ужгород, вул. Замкова, 12., і підтримка підлягає використанню виключно за адресою реєстрації Центру на фінансування діяльності, вказаної у пункті 5. даної Угоди.

### **3. Загальні обов'язки Сторін по Угоді**

#### **3.1 Під час виконання проекту Сторони по Угоді**

- усіма можливими засобами намагатимуться успішно реалізувати проект, і в інтересах цього – у повному обсязі виконати обов'язки, вказані в даній Угоді,
- усіма можливими засобами допомагати іншій Стороні по Угоді у реалізації проекту, з особливою увагою на виконання необхідних для реалізації проекту умов Угоди,
- намагатимуться вирішити необхідні для реалізації проекту питання шляхом мирних переговорів,
- ділитимуться один з одним інформацією щодо виконання проектів,
- у разі необхідності проведуть спільні консультації та переговори у питаннях, що стосуються реалізації проекту, в т.ч. і комунікацію факсимільним шляхом або електронною поштою,
- ухилятимуться від видів діяльності, що призводять або можуть призвести до того, щоб інша Сторона по Угоді не змогла виконати свої обов'язки по даній Угоді або що спричиняють збитки.

3.2 Сторони по Угоді зобов'язуються при необхідності через своїх представників провести узгодження по питаннях, що стосуються реалізації програми, вказаної у даній Угоді. Про проведені узгодження складатимуть Акти у довільній формі.

3.3 Сторони по Угоді домовляються вважати таємною інформацію та дані, отримані в ході укладання та виконання даної Угоди.

3.4 Сторони по Угоді беруть до відома, що в інтересах державної перевірки використання підтримки, компетентні органи згідно поставлених перед ними завдань, мають право перевірити використання підтримки. Сторони по Угоді зобов'язуються надати взаємну допомогу при проведенні перевірок.

### **4. Фінансова рамка реалізації проекту**

4.1 Сторони по Угоді зобов'язуються надати фінансове забезпечення на реалізацію проектів, мета яких вказана у вступній частині даної Угоди (далі: фінансова рамка).

4.2 В інтересах успішної реалізації вказаного у даній Угоді проекту МЗЕЗС надає у розпорядження Центру гунгарології 3.500.000 (три мільйона п'ятсот тисяч) угорських форинтів (далі – рамкова сума) із Програми *«Підтримка в Україні програм розвитку, що пов'язані Програмою Східного партнерства»* (код: АНТ: 347295) на 2014р. через Генеральне консульство Угорщини у м. Ужгород, що відповідає 80%-ам рамкової суми, вказаної у пункті 4.1 даної Угоди. Рамкова сума, визначена МЗЕЗС у даному пункті підлягає використанню згідно пунктів 5-6. даної Угоди.

- 4.3 Допомога із вказаною вище метою буде перерахована Генеральному консульству Угорщини у м. Ужгород – під назвою: Управління закордонними представництвами – авансом в межах 30 днів від дати підписання даної Угоди. Заяву про прозорість та заяву, що вказана у наказі № 2/2013 (VIII.30) МЗС («Про порядок використання коштів Фонду») Університет повинен подати до Генерального консульства. Інтенсивність підтримки – 100%, код COFOG – 011310.
- 4.4 Університет в інтересах успішності проекту із власного бюджету виділяє кошти для потреб Центру у розмірі 20% рамкової суми з метою фінансування витрат, вказаних у пункті 5. даної Угоди. Крім цього Університет зобов'язується за власні кошти забезпечити послуги прибирання та охоронні послуги, що є необхідними для успішного функціонування Центру.
- 4.5 З метою реалізації проекту МЗЕЗС зобов'язується надати суму підтримки не залежно від використання суми підтримки, наданої іншою Стороною по Угоді до рамкової суми.
- 4.6 Університет зобов'язується залишити у виключному користуванні Центру гунгарології будівлю, що вказана у пункті 2.3 даної Угоди, і після успішного завершення проекту «Фінансування діяльності у 2015-му році Центру гунгарології Гуманітарно-природничого факультету з угорською мовою навчання Ужгородського національного університету, підтримка поточного ремонту та розвитку закладу», на основі цілей, наведених у Преамбулі даної Угоди та проекту, що є предметом даної Угоди.

## **5. Витрати, що покриваються із рамкової суми**

- 5.1 Сторони по Угоді беруть до відома, що фінансова рамка підтримки підлягає використанню виключно для реалізації проекту *«Фінансування діяльності у 2015-му році Центру гунгарології Гуманітарно-природничого факультету з угорською мовою навчання Ужгородського національного університету, підтримка поточного ремонту та розвитку закладу»*, безпосередньо для фінансування функціонування Центру згідно даної Угоди, а також на ремонтні роботи, покриття витрат по розвитку Центру та його інфраструктури, з дотриманням вимог даної Угоди.
- 5.2 На основі пункту 5.1 даної Угоди в рамках проекту слід відзвітувати наступні витрати Центру, наведені згідно Додатку №1 –
- витрати що виникають у зв'язку із забезпеченням заробітної плати дослідників Центру,
  - витрати на популяризацію дослідницької роботи в рамках сприяння фаховій роботі співробітників Центру та витрати на забезпечення умов наукового дослідження,
  - розвиток офісних та інформативних засобів, закупка офісних матеріалів, що є необхідними для виконання науково-дослідницької роботи та стимулювання наукових досліджень студентів,



- витрати на створення власного інтернет-зв'язку в рамках розвитку Інтернет-мережі Центру (індивідуальне приєднання),
  - витрати на поточний ремонт (напр.: ремонт слідів потопів, санітарний ремонт), закупка засобів малої вартості з метою енергозбереження (напр.: лампи), витрати на модернізацію меблів.
- 5.3 Сторони по Угоді заявляють, що використання фінансової рамки (підтримки), вказаної у пунктах 4.3 та 4.4, виконуватиметься виключно згідно правилам господарювання Центру.

## **6. Спосіб використання рамкової суми**

- 6.1 Університет зобов'язаний скласти фінансовий план використання рамкової суми, вказаної у пункті 4.2, якнайпізніше до 15-го дня від дати укладання даної Угоди.
- 6.2 Після набрання юридичної сили рішенням та розміщення на ньому резолюції МСТЗС Генеральне консульство якнайпізніше до 28 лютого 2015р. перерахує Університету 50%-ів рамкової суми. Цю суму Університет повинен відзвітувати Генеральному консульству шляхом подачі детального фахового та фінансового звіту максимум до 15 липня 2015р.
- 6.3 У випадку прийняття звіту, Генеральне консульство перерахує Університету залишок рамкової суми якнайпізніше до 15 серпня 2015р. Цю суму Університет повинен відзвітувати шляхом подачі детального фахового та фінансового завершального звіту максимум до 15 грудня 2015р.
- 6.4 Генеральне консульство Угорщини у м. Ужгород зобов'язується до 30 листопада 2015р. (включно) відзвітувати Фонду використання підтримки згідно Наказу МЗС № 2/2013 (VIII.30) „Про Правила використання підтримок, наданих з Фонду”.
- 6.5 Фаховий контроль використання Підтримки, вказаної в даній Угоді, з боку Університету виконуватиме декан Гуманітарно-природничого факультету з угорською мовою навчання.
- 6.6 Університет зобов'язується вести окремий облік використання підтримки, що має містити актуальні дані, надати необхідну інформацію на запит органів, що проводять перевірку та співпрацювати у проведенні перевірки.
- 6.7 Університет зобов'язується забезпечити можливість отримання даних або проведення повної перевірки використання допомоги та реалізації проекту уповноваженій у письмовому виді Міністерством зовнішньої торгівлі та закордонних справ особі а також уповноваженій законодавством особі, в межах 10 років після подачі звіту про використання допомоги наданої згідно даній Угоді.
- 6.8 При використанні допомоги Університет зобов'язується врахувати наступне:
- Сума підтримки може бути використана на оплату ПДВ з певних видів витрат лише в тому випадку, якщо одержувач підтримки не має право на

відрахування або повернення ПДВ стосовно витрат проекту, що покриваються з підтримки,

- Суму підтримки бюджету не можна використати на погашення комунального боргу або оплату інших видів податку
- Суму підтримки не можна використати на інші види податків або зборів, що пов'язані із оплатою гонорару,
- Суму підтримки бюджету не можна використати на покриття банківських витрат.

## 7. Різні та заключні положення

- 7.1 Умови даної Угоди можуть бути змінені виключно у письмовому виді за згодою сторін.
- 7.2 Усі заяви по виконанню умов даної Угоди приймаються виключно у письмовому виді (факсимільним шляхом, шляхом надсилання електронного повідомлення або листа з повідомленням).
- 7.3 Угода укладена угорською та українською мовами з тим, що обидва мовні варіанти вважаються офіційними. Сторони домовляються, що спірні питання вирішуватимуть шляхом мирних переговорів. У разі неможливості мирного вирішення питання, у випадку спору про фінансову підтримку, її використання, термінів та розрахунку, принциповим вважатиметься діюче законодавство Угорщини.
- 7.4 Дана Угода складена у 4-х угорськомовних та в 4-х українських примірниках. По 1 угорськомовному та 1 українському примірнику підписаної угоди отримують Сторони та 1 угорськомовний, 1 український примірник – Генеральне консульство Угорщини у м. Ужгород та Угорський факультет.

Дата: м. Ужгород, 23 січня 2015р.

  
Сіярто Петер  
міністр  
Міністерство зовнішньої економіки  
та закордонних справ Угорщини



  
проф. Смоланка В.І.  
ректор  
Державний ВНЗ «Ужгородський  
національний університет»



**План-кошторис до Угоди про підтримку діяльності у 2015-му році  
ужгородського Центру гунгарології Природничо-гуманітарного факультету з  
угорською мовою навчання Ужгородського національного університету**

дані наведені у форинтах

| Витрати                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Сума, що<br>підлягає<br>відшкодуванню<br>згідно Угоди<br>(МЗЕЗС) | Власна частина,<br>оплачена УжНУ |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Гонорар                                   | Витрати особового характеру<br>з метою отримання гонорару<br>дослідниками Інституту                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1 250 000                                                        | 250 000                          |
| Збори, що<br>оплачуються<br>роботодавцями |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 459 500                                                          | 91 900                           |
| Витрати<br>речового<br>характеру          | Комунальні послуги,<br>безпосередньо пов'язані із<br>роботою Інституту, витрати<br>на популяризацію<br>дослідницької роботи,<br>витрати на забезпечення умов<br>наукового дослідження (напр.<br>наукове видання "Acta<br>Hungarica"), а також засоби<br>для офісу, влансий інтернет-<br>зв'язок в рамках розвитку<br>мережі Інтернет, інші витрати<br>речового характеру | 440 500                                                          | 88 100                           |
| Закупка засобів<br>малої вартості         | розвиток комп'ютерних та<br>офісних засобів, що<br>стимулюють наукове<br>дослідження студентів,<br>закупка засобів малої<br>вартості з метою росту<br>ефективності використання<br>енергії (напр. лампи)                                                                                                                                                                 | 150 000                                                          | 30 000                           |
| Витрати<br>поточного<br>ремонту           | (напр.: ремонт слідів<br>потопів, санітарна<br>побілка), витрати на<br>модернізацію меблів                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1 200 000                                                        | 240 000                          |
| <b>Витрати разом:</b>                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>3 500 000</b>                                                 | <b>700 000</b>                   |

м. Ужгород, 23. Січня 2015р.

## MEGÁLLAPODÁS

az Ungvári Hungarológiai Központ 2015 évi működésének támogatásáról

mely létrejött

egyrésztől **Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma** (székhelye: 1027 Budapest, Bem rkp. 47., képviseli: **Szijjártó Péter miniszter**), a továbbiakban: **KKM**,

másrésztől az **Ungvári Nemzeti Egyetem Állami Felsőoktatási Intézmény** között (székhely: Ukrajna, Kárpátalja, 88000 Ungvár, Egyetem út 14/A, képviseli: **prof. Szmolanka V.I.**, Alapszabályzat alapján tevékenykedő **rektor**), a továbbiakban: **Egyetem**,

a továbbiakban együttesen Szerződő Felek között

az **Ungvári Nemzeti Egyetem Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara Hungarológiai Központ** mint kedvezményezett (a továbbiakban: **Központ**) javára,

az alábbiak szerint:

### Preambulum

A 2012-es évtől zajló Keleti Partnerségi programok Magyarország és Ukrajna közötti együttműködés fejlesztését, a magyar és ukrán nemzetek közötti barátság erősítését eredményezték azzal, hogy oktatási, szociális és kulturális intézményekben korszerűsítési, projekteket valósítottak meg, melynek eredményeként Ukrajna – különös tekintettel Kárpátalja – számos oktatási és kulturális intézményének infrastrukturális feltételei és az ott élő magyar és nem magyar lakosság életkörülményeinek javításához járult hozzá.

A jelenlegi helyzetben az ukrainai pénzügyi-gazdasági nehézségek következtében egyre súlyosabb problémákba ütköznek az intézmények működtetése, elnehezítve az intézmények szükségszerű karbantartását, fejlesztését, adott esetben korszerűsítését, végső soron az intézmény fenntartásának ellehetetlenülésével fenyegetve; továbbá veszélyeztetve az intézmények oktató-kutató munkájának magas szakmai színvonalon tartását, amely középtávú távon közvetlenül vezethet az európai felzárkózás lassulásához, a külhoni magyar nyelvű felsőoktatás és tudományos kutatás terén szakmai színvonal romlásához.

A Kárpátalján található Ungvári Nemzeti Egyetem Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara keretein belül működő Hungarológiai Központ kiemelkedő szakmai munkát végez annak érdekében, hogy Kárpátalja magyar anyanyelvű lakosai a felsőoktatásban – szülőföldjükön történő boldogulásukat elősegítve – anyanyelvükön tanulhassanak és tudományos kutatásokat folytathassanak.

*(Handwritten signature)*



## A Szerződő Felek

- figyelemmel az Európai Unió által létrehozott Keleti Partnerség projekt célországában, Ukrajnában a források felhasználásával megvalósult, oktatási intézményeket érintő korszerűsítési, fejlesztési, energiatakarékosági projektekben elért eddigi eredményekre és a további fejlesztési lehetőségekre,
- hivatkozással az Ungvári Hungarológiai Központ 1988. január 14-én történt megalakulására és a Központ fejlesztésében Magyarország szerepvállalására, az elmúlt több mint 25 év az oktatás és kutatás terén létrehozott bilaterális együttműködésre, egyezményekre, továbbá
- a 2014. december 19-én aláírt, a 2015-2017-es években megvalósuló oktatási és a tudomány terén történő együttműködés fejlesztéséről szóló Jegyzőkönyvre,
- rögzítve, hogy kölcsönösen érdekeltek a sikeres kooperációban és a közös, eredményes munka alapján hosszú távú együttműködés kialakításában,
- abból a célból, hogy a magas színvonalú hungarológiai tárgyú nemzetközi szintű tudományos kutatómunka fennmaradását biztosító intézményműködtetés és intézményfejlesztés anyagi bázisának megerősítéséhez hozzájáruljon, eszközparkjának, oktatói háttérének bővítését elősegítse, a tudományos kutatómunkát diákok körében széles körben lehetővé tevő intézményi feltételek kialakítására,

a következőkben állapodnak meg:

### 1. A megállapodás tárgya

Jelen megállapodás tárgya az „*Ungvári Nemzeti Egyetem Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara Hungarológiai Központ 2015. évi működésének finanszírozása, karbantartási és intézményfejlesztési támogatása*” c. projekt megvalósítása kereteinek és részletes szabályainak rögzítése.

### 2. A megállapodás hatálya és résztvevői

- 2.1. Jelen megállapodás annak valamennyi Szerződő Fél általi aláírása napján lép hatályba és 2016. január 31-ig hatályos.
- 2.2. A KKM rögzíti, hogy jelen megállapodás megvalósítása során Magyarország Ungvári Főkonzulátusa (a továbbiakban: Főkonzulátus) közreműködésével jár el.
- 2.3. Szerződő Felek kinyilvánítják, hogy a Preambulumban meghatározott cél megvalósítása érdekében a jelen megállapodás 1. pontjában rögzített tárgyú projekt kizárólagos kedvezményezettje az Ungvári Nemzeti Egyetem Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara keretein belül, az Ungvár, Vár u. 12. szám alatti székhelyen működő Hungarológiai Központ, amely alapján a támogatás kizárólag a Központ jelen bekezdésben megnevezett székhelyén, az 5. pontban részletezett tevékenységekre használható fel.



### 3. Szerződő Felek általános kötelezettségei

#### 3.1. Az projekt időtartama alatt a Szerződő Felek:

- minden lehetséges eszközzel törekednek a projekt sikeres megvalósítására és ennek érdekében a jelen megállapodásban foglalt kötelezettségeik maradéktalan betartására;
- minden lehetséges eszközzel segítik a másik Szerződő Felet a projektek végrehajtásában, így különösen a projektek teljesítéséhez elengedhetetlenül szükséges szerződéses feltételek teljesítésében;
- törekednek arra, hogy a projektek végrehajtásához elengedhetetlen kérdéseket tárgyalások útján megoldják;
- megosztják egymással a projektek teljesítésével kapcsolatban rendelkezésre álló információkat;
- szükség esetén közös konzultációkat és tárgyalásokat folytatnak a projektek teljesítésével kapcsolatos kérdésekről, beleértve a fax és e-mail útján történő kommunikációt is;
- tartózkodnak minden olyan tevékenységtől, ami ahhoz vezet vagy vezethet, hogy a másik Szerződő Fél nem tudja teljesíteni a jelen megállapodás szerinti kötelezettségeit, illetve ami kárt okoz.

#### 3.2. Szerződő Felek vállalják, hogy a jelen megállapodásban foglalt támogatási program megvalósításával kapcsolatos kérdésekről szükség szerinti kijelölt képviselők útján egyeztetnek, és az egyeztetésekről jegyzőkönyvet vesznek fel, melynek formai kellékei előre meg nem határozottak.

#### 3.3. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás megkötése és teljesítése során megismert adatokat és információkat bizalmasan kezelik.

#### 3.4. Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a támogatások felhasználásának állami ellenőrzése érdekében, az illetékes ellenőrző szervezetek feladat- és hatáskörüknek megfelelően a megállapodás alapján történő támogatások felhasználását ellenőrizhetik. Szerződő Felek vállalják, hogy ellenőrzés esetén kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak.

### 4. A projekt megvalósulásának pénzügyi kerete

#### 4.1. Szerződő Felek vállalják, hogy a jelen megállapodás bevezetőjében meghatározott célú projektek végrehajtására pénzügyi keretet (a továbbiakban: pénzügyi keret) biztosítanak.

#### 4.2. Jelen megállapodásban meghatározott projekt sikeres végrehajtása érdekében a KKM a 2014. évi „Keleti Partnerséghez kapcsolódó fejlesztési programok támogatása Ukrajnában” fejezeti kezelésű előirányzat (ÁHT: 347295) terhére 3.500.000,- HUF (azaz Hárommillió-ötszázezer forint) összegű működési célú támogatást (a továbbiakban: keretösszeg) bocsát Magyarország Ungvári Főkonzulátusán keresztül a Központ rendelkezésére, amely a jelen megállapodás 4.1. pontjában meghatározott pénzügyi keret 80%-ának felel meg. A KKM által jelen pontban meghatározott keretösszeg a jelen megállapodás 5-6. pontjai rendelkezései szerint használható fel.



- 4.3. A fejezeti kezelésű előirányzat folyósítása az Ungvári Főkonzulátus irányába – a Külképviseletek igazgatása cím bevonásával – előleg formájában történik jelen megállapodás aláírását követő 30 napon belül. Az átláthatósági nyilatkozatot és a fejezeti kezelésű előirányzatok kezelésének és felhasználásának szabályairól szóló 2/2013. (VIII. 30.) KÜM rendelet szerinti nyilatkozatokat az Egyetem az Ungvári Főkonzulátus irányába teljesíti. A támogatás intenzitása 100 %, COFOG kód: 011310.
- 4.4. Az Egyetem a jelen megállapodásban meghatározott projekt eredményessége érdekében saját éves költségvetéséből a pénzügyi keret 20%-ának megfelelő támogatást biztosít a Központ számára a jelen megállapodás 5. pontja szerinti kiadások finanszírozására. Az Egyetem ezen felül vállalja, hogy a Központ működtetéséhez szükséges takarítási, őrzési-portaszolgálati feladatokat elvégezteti és ennek költségeit saját költségvetéséből biztosítja.
- 4.5. A KKM rögzíti, hogy a támogatási összeget a projekt megvalósulása érdekében a másik Szerződő Fél által a pénzügyi kerethez nyújtott támogatási összeg felhasználásától függetlenül biztosítja.
- 4.6. Az Egyetem kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen megállapodásban foglalt, a Hungarológiai Központ 2015. évi működésének finanszírozása, karbantartási és intézményfejlesztési támogatása projekt eredményes befejezését követően is a jelen megállapodás a kedvezményezett 2.3. pontjában meghatározott székhelye a Hungarológiai Központ kizárólagos használatában marad, a jelen megállapodás preambulumban foglalt célkitűzések és a megállapodás tárgyát képező projekt célja alapján.

## 5. A pénzügyi keretből teljesíthető kiadások

- 5.1. Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a támogatás pénzügyi kerete csak az „*Ungvári Nemzeti Egyetem Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara Hungarológiai Központ 2015. évi működésének finanszírozása, karbantartási és intézményfejlesztési támogatása*” c. projekt megvalósításához kapcsolódóan, közvetlenül az Központ – jelen megállapodás tárgyát képező – működési finanszírozása, karbantartási és intézmény- és infrastrukturális fejlesztése költségeinek fedezésére használható fel, a jelen megállapodásban foglalt rendelkezések betartásával.
- 5.2. A jelen megállapodás 5.1. pontja alapján a projekt keretében a Központ alábbi – az 1. sz. melléklet szerint részletezett – költségei számolhatók el:
- a Központ kutatóinak javadalmazása körében felmerülő személyi kiadások;
  - a Központ munkatársainak szakmai munkája elősegítése keretében a tudományos kutatómunka népszerűsítésével kapcsolatos költségek, tudományos kutatáshoz szükséges feltételek biztosításával kapcsolatos költségek.
  - a Központ által a tudományos kutatómunka elvégzéséhez, továbbá a diákok tudományos kutatásának ösztönzését elősegítő számítástechnikai, irodatechnikai eszközpark fejlesztése és irodai kellékanyagok beszerzése;
  - a Központ internethálózatának fejlesztése keretében saját internetkapcsolat (önálló csatlakozás) kialakításának költségei;



- karbantartási költségek (pl. beázások javítása, tisztasági festés), az energiahatékonyság növelése érdekében kis értékű eszközbeszerzések (pl. izzók), bútorzat korszerűsítésének költségei;
  - a Központ működéshez közvetlenül szükséges közüzemekkel kapcsolatos költségek;
- 5.3. Szerződő Felek rögzítik, hogy a 4.3. és 4.4. pontokban meghatározott pénzügyi keret (támogatás) felhasználása a Központra előírt gazdálkodási szabályok maradéktalan betartásával történhet.

## **6. A keretösszeg felhasználásának módja**

- 6.1. A jelen megállapodás 4.2. pontjában meghatározott támogatási keretösszeg felhasználására vonatkozóan az Egyetem köteles a támogatás tervezett felhasználására pénzügyi-megvalósítási tervet készíteni, legkésőbb a megállapodás hatályba lépését követő 15 napon belül.
- 6.2. A jelen megállapodás hatályba lépését követően a Főkonzulátus a KKM záradékolását követően legkésőbb 2015. február 28. napjáig a támogatási keretösszeg 50%-át átutalja az Egyetem részére, amely támogatási összeggel az Egyetem részletes pénzügyi és szakmai időközi beszámoló benyújtásával köteles elszámolni legkésőbb 2015. július 15. napjáig.
- 6.3. Az időközi beszámoló elfogadása esetén a Főkonzulátus legkésőbb 2015. augusztus 15. napjáig a támogatási keretösszeg fennmaradó részét átutalja az Egyetem részére, amely támogatási összeggel az Egyetem részletes pénzügyi és szakmai záró beszámoló benyújtásával köteles elszámolni legkésőbb 2015. december 15. napjáig.
- 6.4. A fejezeti kezelésű előirányzat irányába az elszámolást az Ungvári Főkonzulátus teljesíti a fejezeti kezelésű előirányzatok kezelésének és felhasználásának szabályairól szóló 2/2013. (VIII. 30.) KÜM rendelet alapján legkésőbb 2015. november 30-ig bezárólag.
- 6.5. A jelen megállapodásban foglalt támogatás felhasználásához kapcsolódó szakmai felügyeletet az Egyetem részéről a Magyar Kar dékánja látja el.
- 6.6. Az Egyetem köteles a támogatás felhasználását elkülönítetten és naprakészen nyilvántartani, az ellenőrzésre feljogosított szervek megkeresésére az ellenőrzés lefolytatásához szükséges tájékoztatást megadni, az ellenőrzésben közreműködni.
- 6.7. Az Egyetem a megállapodás alapján nyújtott támogatással történő elszámolást követően 10 évig köteles biztosítani a KKM által írásban meghatalmazott, illetőleg jogszabály alapján ellenőrzésre jogosult személy számára azt, hogy bármikor adatbekérés, vagy helyszíni ellenőrzés keretében teljes körű vizsgálatot végezzen a támogatás összegének felhasználásával és a projekt megvalósításával kapcsolatosan.
- 6.8. Az Egyetem a költségvetési támogatás felhasználása során az alábbiakat köteles figyelembe venni:
- A költségvetési támogatás összege csak abban az esetben használható fel az egyes költségek után járó áfa kifizetésére, ha a kedvezményezett nem jogosult áfa levonására vagy visszaigénylésére a támogatással fedezett projekttel kapcsolatban;
  - A költségvetési támogatás összegét nem használhatja fel köztartozás törlesztésére, vagy más jellegű adó kifizetésére, az egyes költségek után járó más adók kifizetésére;



- A költségvetési támogatás összegét nem használhatja fel a megbízási díjakkal vagy honoráriumokkal kapcsolatban felmerülő egyéb adó vagy járulékösszeg kifizetésére.
- A költségvetési támogatás nem használható bankköltség fedezésére.

## 7. Vegyes és záró rendelkezések

- 7.1. Jelen megállapodás kizárólag Szerződő Felek közös megegyezésével, írásban módosítható.
- 7.2. Jelen megállapodás teljesítésével kapcsolatos minden közlés kizárólag írásban (faxon, e-mailben vagy tértivevényes levélben) érvényes.
- 7.3. A szerződés magyar és ukrán nyelven íródott, azzal, hogy a szerződés szövege mindkét nyelven egyaránt hivatalosnak tekintendő. Szerződő Felek megállapodnak, hogy az esetleg felmerülő vitás kérdéseket békés úton rendezik; amennyiben ez nem vezet eredményre, úgy a jelen megállapodásban hivatkozott projekt pénzügyi támogatásából teljesíthető kiadások körével, a támogatás felhasználásának módjával, határidejével és elszámolásával kapcsolatos kérdésekből eredő jogvitáik rendezésére kikötik a magyar jog alkalmazását.
- 7.4. Jelen megállapodás négy magyar nyelvű és négy ukrán nyelvű eredeti példányban készült. Feleket a megállapodás aláírt eredeti példányaiból 1 magyar nyelvű és 1 ukrán nyelvű példány illeti meg, továbbá az aláírt eredeti példányokból 1 magyar nyelvű és 1 ukrán nyelvű példány a Magyar Kar, illetve a Főkonzulátus példánya.

Kelt: Ungvár, 2015. január 23.

  
 Szijjártó Péter  
 miniszter  
 Magyarország Külgazdasági és  
 Külügyminisztériuma  
 képviselőként

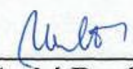
  
 prof. Szmolanka V.I.  
 rektor  
 Ungvári Nemzeti Egyetem Állami  
 Felsőoktatási Intézmény  
 képviselőként

Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma részéről

Jogi ellenjegyző:  
 Budapest, 2015. január 21.

Pénzügyi ellenjegyző:  
 Budapest, 2015. január 21.

  
 dr. Mike Gyula  
 főosztályvezető  
 Jogi Főosztály

  
 Szabó Renáta  
 főosztályvezető  
 Költségvetési Főosztály

**Költségterv az „Ungvári Nemzeti Egyetem Magyar Tannyelvű Humán és Természettudományi Kara Hungarológiai Intézet 2015. évi működésének finanszírozása, karbantartási és intézményfejlesztési támogatása” c. projekt megállapodásához**

*adatok forintban*

| <b>Költségek jogcíme</b>             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Megállapodás alapján KKM által térítendő összeg</b> | <b>UNE által fizetett önrész összege</b> |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>Személyi juttatások</b>           | Intézet kutatóinak javadalmazása körében felmerülő személyi kiadások                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>1 250 000</b>                                       | <b>250 000</b>                           |
| <b>Munkaadókat terhelő járulékok</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>459 500</b>                                         | <b>91 900</b>                            |
| <b>Dologi kiadások</b>               | Intézet működéséhez közvetlenül szükséges közüzemekkel kapcsolatos költségek, kutatómunka népszerűsítésével kapcsolatos költségek, tudományos kutatáshoz szükséges feltételek biztosításával kapcsolatos költségek (pl: Acta Hungarica tudományos folyóirat), valamint irodaszerek, az Intézet internethálózatának fejlesztése keretében saját internetkapcsolat (önálló csatlakozás) kialakításának költségei és egyéb dologi kiadások | <b>440 500</b>                                         | <b>88 100</b>                            |
| <b>Kisértékű eszközök beszerzése</b> | diákok tudományos kutatásának ösztönzését elősegítő számítástechnikai, irodatechnikai eszközpark fejlesztése, az energiahatékonyság növelése érdekében kis értékű eszközbeszerzések (pl. izzók)                                                                                                                                                                                                                                         | <b>150 000</b>                                         | <b>30 000</b>                            |
| <b>Karbantartási kiadások</b>        | (pl. beázások javítása, tisztasági festés), bútortartás korszerűsítésének költségei                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>1 200 000</b>                                       | <b>240 000</b>                           |
| <b>Költségek összesen:</b>           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>3 500 000</b>                                       | <b>700 000</b>                           |

Ungvár, 2015. január 23.